

**К. Оикономос**

**Опыт о ближайшем сродстве  
языка славяно-российского с  
греческим**

**Часть 1. Том 1**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
К11

К11 **К. Оикономос**  
Опыт о ближайшем средстве языка славяно-российского с греческим: Часть  
1. Том 1 / К. Оикономос – М.: Книга по Требованию, 2016. – 608 с.

**ISBN 978-5-518-10616-1**

**ISBN 978-5-518-10616-1**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



**БЛАГОЧЕСТИВѢЙШЕМУ**  
**и БОГОВѢНЧАННОМУ ГОСУДАРЮ**  
**ИМПЕРАТОРУ**  
**НИКОЛАЮ ПАВЛОВИЧУ**  
**САМОДЕРЖЦУ ВСЕЯ РОССІИ.**

## ΕΥΣΒΕΣΤΑΤΕ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ.

Πρὸ τοῦ ὑψηλοῦ καὶ Θεοσθηρίκτου ΣΟΥ Θρόνου ταυτηνὴ τὴν βίβλον παρατιθέμενος, οἶδα μὲν δήπου προσφορὰν προσάγων λιτὴν τε καὶ εὐτελεῖ καὶ παρὰ πολὺ τῆς Βασιλικῆς ἀπολειπομένην ἀξίας· ὁμως δ' οὖν ἐθάμβησα καὶ τοιαύτην οὔσαν προσενεγκεῖν, χρέος ἀπάντων χρεῶν δικαιοτάτον οἴομενος ἐκτινύειν. Τῷ γάρ τοι συντάγματι ἐκ κελεύσματος ἈΛΕΞΑΝΔΡΟΥ τοῦ αἰοδίου Αυτοκράτορος καὶ τρισολβίου ΣΟΥ Ὀμαίμονος πρότινων ἐνιαυτῶν ἐγχειρήσας, ἐπειδὴ μοι ταῦτ' ἤδη ἐξείργασται, ὅπως δὴ καὶ ἐξείργασται, ΣΟΙ, Κράτιστε Ἀναξ, ὀφείλειν ἔδοξα φέρων ἀποδοῦναι, Βασιλεῖ Ἀδελφῷ Ἀδελφοῦ Βασιλέως, ὃ μοι πεπίστευτο, Βούλημα

## БЛАГОЧЕСТИВѢЙШІЙ САМОДЕРЖЕЦЬ!

За пять дѣтъ предъ симъ, по волѣ въ Божь почивающаго Великаго Брата Твоего Императора Александра I<sup>го</sup>, предпринято было мною сочиненіе: О сродствѣ Славянскаго языка съ Греческимъ.

Постоянное занятіе симъ сочиненіемъ привело меня нынѣ къ окончанію онаго, и я приѣмлю смѣлосъ повергнушь трудъ свой къ подножію Высокаго и Богохранимаго Твоего Престола, Государь Державнѣйшій!

Приношеніе незначительное и Царскому Величію несоопвѣпствующее! Но я дер+

τετελεσμένον προσκομίζων. Εἶην μὲν οὖν ἄξιόν τι τοῦ  
τε ἱεροῦ κελεύσματος Ἐκείνου καὶ τῆς ΣΗΣ περὶ τὰς  
Μούσας μεγαλόφρονος εὐμενείας συντεταχώς, ὡς ἂν  
καὶ αὐτὸς πρὸς ἐκπαίδευσιν τῆς ὑπὸ τῷ χρυσέῳ ΣΟΥ  
Σκήπτρῳ εὐημερούσης Ῥωσικῆς νεολαίας συντελέσαιμι  
τούμῳ μέρος· τέλος τοῦτο φέρων σμικρὸν ἀντὶ πολλῶν  
καὶ μεγάλων χαρίτων, ὧν τε αὐτὸς ἔτυχον, ὧν τε  
περὶ τὸ γένος τὸ ἐμὸν λαμπρῶς ἐπιδειψίλευη, τῆς Ἑλ-  
λάδος ὑπερασπιζῶν καὶ ἀμυνόμενος πρὸς τῆς Ἐκκλησίας  
χειρὶ μεγάλη, μεγαλῶν υμε Βασιλεῦ, ὁ πρῶ-  
τος χριστιανῶν Αὐτοκρατόρων ἀπάντων τὸ καλλίνικον  
καὶ εὐκλείστατον ὄνομα ξυνῶδὰ τὰς πράγμασι θεία

заю на оное, побуждаемый единственно  
посильнымъ исполненіемъ священной воли  
Императора Александра и шою благо-  
дарностію, копорою исполнена душа моя  
къ Вѣнценосцамъ Россіи за многочисленныя  
благодѣянія, какъ мнѣ собспвенно оказанныя,  
шанъ и на моихъ единоплеменниковъ щедро  
изливаемыя.

Счастливымъ почель бы я себя, еслибъ  
шрудъ мой, имѣвшій предметомъ пользу  
Россійскаго юношества, могъ вполнѣ сооп-  
вѣшшвовашъ сей цѣли; но если по чему-ли-  
бо и окажется оный недостижимымъ шако-

μοίρα κεκλημένους! Εἰ δὲ μοι τὸ πόνημα μὴ πάνυ τει  
ξυντεῖνον πρὸς τὸν σκοπὸν, τυχὸν ἴσως, ἐξελεγχθεῖη,  
ἐν γοῦν ἔτι μοι λελείφεται παραμύθιον τεκμήριον δὴ  
τοῦτο παρεσχηκέναι, ὡς οὐ ποθ' εὔδει, ἀλλ' ἐγρήγορεν  
ἄκητος ἐν ἐμοὶ τῶν τε προτέρων Βασιλικωτάτων εὐερ-  
γετημάτων ἢ μνήμη καὶ τῶν νῦν παρόντων ἢ αἰσθησις.  
ΣΥ δὲ, Θεόσπετε Ἀυτοκράτωρ, ἀποδεξά-  
μενος τὴν προαίρεσιν, ἰλήκοις μοι τῆς ἀσθενείας, ὑφ' ἧς  
ἀξυντελεῖ μὲν καὶ ἀβουλήτω μοι ξυμβαίη ἂν ἴσως,  
τόγε νῦν ἔχον, ὀφθῆναι, εὐγνώμονι δ' ὑπάρχειν οὐδ' ὁ  
πᾶς αἰὼν οὐδαμῆ οὐδαμῶς ἂν γένοιτο ἐμποδῶν. Ἄλλ'  
ἔντεινε καὶ κατευσδῶ καὶ βασίλευε πανευδαιμόνως,

ваго предположенія: не отринь его, Государь  
Всемилоствивѣйшій, какъ малую лепту, отъ  
моей глубокой благодарности и пламен-  
наго усердія Тебѣ приносимую, и да по-  
служишь онъ свидѣтельствомъ недремлю-  
щихъ во мнѣ чувствъ благоговѣнія къ Цар-  
скимъ Твоимъ попеченіямъ о просвѣщеніи  
Твоего народа.

Царь Великоименишій, первый изъ Хри-  
стіанскихъ Самодержцевъ носящій, по Волѣ  
Божіей, имя, выражающее побѣду, столь  
громогласно знаменующуюся дѣлами Твоими!  
да укрѣпишь Небесный Опець Державную

Φιλόχριστε Βασιλεῦ ! νίκη καὶ φῶς λαοῖς  
ἰεροδόξοις, τοῖς τε Ῥώσοις ὧν ἄρχεις, καὶ τοῖς Ἑλ-  
λησιν οἷς ἐπικουρεῖς, μετὰ κλέους μυρίου καὶ ὧν καὶ  
ἐσόμενος, Θεοῦ συμπαραστατοῦντος.

ΤΗΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗΣ ΣΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ

ἰκέτης ταπεινὸς καὶ θερμὸς  
πρὸς Κύριον εὐχέτης

Κωνσταντῖνος  
Ἱερέυς καὶ Οἰκονόμος.

# ΠΡΟΛΟΓΟΣ

*τοῦ βιβλίου.*

---

ΠΡΕΔΙΣΛΟΒΙΕ.

---

---

## Π Ρ Ο Λ Ο Γ Ο Σ

§ α. Τὴν ἐκφαντορικὴν καὶ πλουσίαν καὶ διὰ πολλῶν διαλέκτων τὸ πλεῖστον τῆς Εὐρώπης ἀπὸ τῆς Λευκῆς Θαλάσσης μέχρι τοῦ Εὐξείνου Πόντου καὶ τοῦ Ἀδριατικῆ καὶ Ἰονίου πελάγους κατασχοῦσαν Σλαβονικὴν γλῶσσαν παραβάλλοντες, ὡς συγγεῆ, πρὸς τὴν βασιλίτισαν τῶν γλωσσῶν τὴν Ἑλληνικὴν, κρίνομεν ἀναγκαῖον νὰ προτάξωμεν πρὸ τοῦ βιβλίου συνοπτικῶς Φιλολογικά τινα καὶ ἰστορικὰ περὶ ταύτης τῆς συγγενείας θεωρήματα.

§ β. Σλαβονικὴν δὲ λέγοντες γλῶσσαν εἰνοῶμεν κυρίως τὴν ἐν τοῖς ἱεροῖς τῆς Ἐκκλησίας βιβλίοις γραπτὴν. Διότι πολλοὶ τῆς Ῥωσσίας καὶ ἄλλων Σλαβονικῶν ἔθνῶν Φιλολόγοι προῦποθέτουσιν ἄλλην ἀρχαίγονον γλῶσσαν Σλαβονικὴν, τῆς ὁποίας τῶν διαλέκτων μίαν τινὰ νομίζουσι καὶ τὴν, καθ' ἣν μετεφράσθησαν τὸ πρῶτον αἱ θείαι Γραφαὶ καὶ τ' ἄλλα βιβλία τῆς Ἐκκλησίας. Ἄλλ'